Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni.\* Moje oczy wznoszę ku Tobie, Który mieszkasz w niebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Moje oczy wznoszę ku Tobie, Który panujesz na niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Do ciebie podnoszę moje oczy, który mieszkasz w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni. Do ciebie oczy moje podnoszę, który mieszkasz w niebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów. Ku tobie podnosiłem oczy moje, który mieszkasz w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Do Ciebie wznoszę me oczy, który mieszkasz w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Oczy moje wznoszę ku tobie, Który mieszkasz w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Wznoszę swe oczy do Ciebie, który mieszkasz w niebiosach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Do Ciebie wznoszę oczy, który mieszkasz w niebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań. Do Ciebie wznoszę me oczy, który przebywasz w niebiosach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Якщо б Господь не був в нас, хай скаже Ізраїль, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia. Do Ciebie podnoszę moje oczy, o Panujący w niebiosach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ku tobie wzniosłem oczy, Ty, który mieszkasz w niebiosach. |

1. 1) Pieśń stopni MT G: (Pieśń) Dawida, na stopnie 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:4</x>; <x>230 11:4</x>; <x>230 115:3</x>; <x>290 40:21-22</x>; <x>470 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)